



PROVINCIA DE HUNGRÍA

Escolapios Clarividentes

La Provincia Húngara de la Orden de los Padres Escolapios, con la colaboración de la Sociedad de Computación John von Neumann, organizó una exposición temporal sobre József Öveges y Mihály Kovács, padres escolapios, maestros y físicos y autores de un notable trabajo. Documentos raros, objetos especiales y extraordinarios, má-

PROVINCIA UNGHERESE

Scolopi Chiaroveggenti

In collaborazione con la John von Neumann Computer Society, la Provincia Ungherese dell'Ordine dei Padri Scolopi ha organizzato una mostra sulla vita e le opere di József Öveges e Mihály Kovács, padri scolopi, docenti e fisici. Fino al 30 settembre è possibile visitare la mostra che contiene documenti rari, oggetti particolari e straordinari, stru-



HUNGARIAN PROVINCE

Clairvoyant Piarists

The Hungarian Province of the Piarist Order with the collaboration of the John von Neumann Computer Society organised a temporary exhibition on József Öveges and Mihály Kovács Piarist fathers, teachers, and physicists' life and notable work. Rare documents, special and extraordinary objects, machines, which belonged to these

PROVINCE HONGROISE

Piaristes clairvoyants

La Province hongroise de l'Ordre des Piaristes, avec la collaboration de la Société d'Ordinateurs John von Neumann a organisé une exposition temporaire sur la vie et l'œuvre notable des pères piaristes József Öveges et Mihály Kovács, enseignants et physiciens. Des documents rares, des objets spéciaux et extraordinaires, machines,

quinas que pertenecieron a estos dos científicos que marcaron época, pueden verse en la exposición hasta el 30 de septiembre de 2016.

El propósito de la exposición, que se denomina “Escolapios clarividentes”, fue un aniversario común: el profesor Öveges nació hace 120 años; su colega joven y brillante Mihály Kovács en 1916 (hace un siglo). La ceremonia de inauguración tuvo lugar a final de mayo en el Colegio Escolapio en Budapest, con la participación de varios importantes oradores y la presencia de los medios de comunicación.

El primer orador, el P. Provincial Zsolt Labancz Sch. P. destacó lo siguiente en su charla inaugural: estos dos Escolapios notables tenían una nueva pedagogía revolucionaria y estaban muy abiertos a las nuevas generaciones. Sus carreras fueron bastante diferentes, pero ambos mantuvieron los valores principales y básicos de la Orden en nombre de la tradición escolapia: simplicidad, servicio, eficiencia se combinaron magistralmente en ellos con herramientas pedagógicas como la alegría, la creatividad y el carácter descriptivo. El P. Labancz también destacó en su discurso los hitos de la biografía y el legado espiritual los dos legendarios maestros.

El profesor de física y matemáticas, P. László Görbe Sch.P., Director de la escuela secundaria Saint Margaret, presentó principalmente anécdotas sobre el Profesor József Öveges, quien fue un inolvidable representante de la enseñanza experimental de la física. Generaciones se han aficionado a

mentis e attrezzi che appartennero a questi due insigni scienziati.

La mostra che porta il nome di “Scolopi clarividenti”, è stata preparata per celebrare un giubileo comune: il professor Öveges è nato 120 anni fa’, e il suo brillante e più giovane collega, Mihály Kovács, nel 1916 (centenario). La cerimonia di apertura si è svolta alla fine dello scorso maggio nel Collegio dei Padri Scolopi a Budapest con la partecipazione di diversi relatori, mezzi di comunicazione e Autorità locali.

Il primo relatore è stato il provinciale, Padre Zsolt Labancz SchP che ha sottolineato quanto segue: questi due famosi Scolopi hanno portato avanti un approccio pedagogico nuovo e rivoluzionario, con una grande apertura verso le nuove generazioni. I loro percorsi sono stati piuttosto diversi, ma ambedue sono rimasti fedeli ai valori di base e fondamentali dell’Ordine e alla tradizione scolopica: semplicità, servizio, efficienza, magistralmente uniti a strumenti pedagogici, quali la creatività, il senso del gioco e la descrizione. Nel suo discorso, il P. Labancz ha anche messo in evidenza le pietre miliari della biografia dei due docenti leggendari e il loro legato spirituale.

László Görbe SchP, docente di matematica e fisica, preside del Collegio Saint Margaret Grammar, ha presentato la storia personale del Professor József Öveges, rappresentante indimenticabile dell’insegnamento sperimentale della fisica. La serie e i programmi televisivi da lui ideati hanno insegnato la fisica a intere generazioni. Ha trascorso molte ore davanti ad uno specchio per praticare

two epoch-marking scientists, can be seen in the exhibition until 30th September 2016.

The apropos of the exhibition, that is named “Clairvoyant Piarists”, was a common jubilee: Professor Öveges was born 120 years ago, his brilliant younger colleague, Mihály Kovács in 1916 (centenary). The opening ceremony was at the end of May at the Piarist School in Budapest with several relevant speakers’ participation and media appearance and representation.

The first speaker, Provincial Zsolt Labancz SchP emphasised in his inaugural: These two remarkable Piarists had revolutionary new pedagogy and they were very open to the next generations. Their careers were quite different but both of them kept the main and basic values of the Order in the name of Piarist tradition: simplicity, service, efficiency were masterfully combined by them with pedagogic tools, like playfulness, creativity and descriptiveness. Fr. Labancz also highlighted the milestones of the two legendary teachers’ biography and spiritual legacy in his speech.

László Görbe SchP physics and maths teacher, headmaster of Saint Margaret Grammar School, presented mainly personal stories about Professor József Öveges, who was an unforgettable representative of experimental teaching of physics. Generations have been taken to physics by his unique television series and programmes. He spent long hours in front of a mirror practicing his physical experiments and TV-appearances until he found the gestures and tone of voice “perfect”. He wrote several legend-

qui appartenait à ces deux scientifiques qui ont marqué une époque, peuvent être vus dans l'exposition jusqu'au 30 septembre 2016.

Le motif de l'exposition, qui se nomme «Piaristes Clairvoyants», était un Jubilé commun : le professeur Öveges était né il y a 120 ans, et son jeune et brillant collègue Mihály Kovács en 1916 (centenaire). La cérémonie d'ouverture a été à la fin de mai à l'école des Piaristes à Budapest avec l'intervention de plusieurs remarquables intervenants et la présence des média.

Le premier orateur, le P. Provincial Zsolt Labancz Sch.P. a souligné dans sa conférence inaugurale que ces deux piaristes remarquables avaient une révolutionnaire nouvelle pédagogie et ils étaient très ouverts aux prochaines générations. Leurs carrières sont très différentes, mais tous les deux ont conservé les valeurs principales et fondamentales de l'Ordre au nom de la tradition piariste : simplicité, service, efficacité étaient magistralement regroupés par eux avec des outils pédagogiques, comme l'aspect ludique, la créativité et la description. Le P. Labancz a également souligné dans son discours les jalons de la biographie légendaire des deux professeurs et leur héritage spirituel.

László Görbe Sch.P., professeur de physique et mathématiques, Principal de l'École Secondaire Saint Margaret, a présenté des anecdotes personnelles, principalement sur le professeur József Öveges, qui était un représentant inoubliable de l'enseignement expérimental de la physique. Des généra-

la física por sus series y programas de televisión únicos. Pasaba largas horas delante de un espejo practicando sus experimentos físicos y apariciones ante la TV hasta que encontraba los gestos y el tono de voz “perfectos”. Escribió varios libros legendarios; su patrimonio es realmente excepcional en la vida científica.

Gábor Képes, representante de la Sociedad de Computación John von Neumann, habló sobre Mihály Kovács, que era un colega y seguidor de József Öveges. Además de física, fue profesor de cibernética en el Colegio de Escolapios en Budapest, siendo pionero en el tema en aquel momento. La cibernética fue la “precursora” de la informática y la robótica. Mihály Kovács desarrolló varios famosos y extraordinarios juegos cibernéticos, y construyó máquinas y herramientas especiales con sus estudiantes, además de barcos de vela. Algunos de ellos se convirtieron en conocidos físicos e investigadores, como Ferenc Woyrnarovich, que actualmente trabaja en el Centro Wigner de Investigación de Física de la Academia Húngara de Ciencias, y que fue uno de los guías profesionales en la exposición junto con el Comisario Péter Borbás (del Museo Escolapio) y el archivero e historiador András Koltai (del Archivo Escolapio). Los juegos cibernéticos más populares fueron: Didaktomat – un dispositivo de retroalimentación, Pseudo Raton, Heureka, Mikromat, Grillo. (Mikromat fue el primer modelo público de ordenador en Hungría que podía comprarse en una tienda. Su prototipo, llamado “Grillo”, fue diseñado por Ferenc Woyrnarovich).

M. Kovács con L. Terényi escribieron so-

i suoi esperimenti fisici e la sua presenza in TV fino a trovare il tono della voce e i gesti «perfetti». Ha scritto libri che sono diventati leggendari e la sua eredità spicca veramente nell'ambito delle scienze.

Gábor Képes, rappresentante della John von Neumann Computer Society, ha parlato di Mihály Kovács, collega e autore di una monografia di József Öveges. Oltre alla fisica, insegnò anche cibernetica nel collegio dei Padri Scolopi a Budapest, opera pioniera nel suo tempo. La cibernetica ha preceduto l'informatica e la robotica. Mihály Kovács ha sviluppato diversi giochi cibernetici che sono famosi e straordinari ed ha costruito strumenti e apparecchi speciali con i suoi studenti, oltre che barche a vela. Alcuni suoi alunni sono diventati fisici e ricercatori famosi, come per esempio Ferenc Woyrnarovich, che attualmente lavora nel Wigner Physical Research Center dell'Accademia Ungherese delle Scienze, ed è stato una delle guide professionali della mostra insieme al curatore Péter Borbás (Museo dei Padri Scolopi) e l'archivista e storico András Koltai (Archivi dei Padri Scolopi). I giochi cibernetici più conosciuti e popolari sono stati: Didaktomat – a feedback device”, “Pseudo Mouse”, “Heureka”, “Mikromat”, “Cricket”. (Mikromat è stato il primo modello di computer in Ungheria che si poteva comprare in un negozio. Il suo prototipo chiamato “Cricket”, era stato disegnato da Ferenc Woyrnarovich.)

M. Kovács e L. Terényi scrissero a proposito di Didaktomat nel 1966: “Questo strumento è in grado di controllare un gruppo di circa 40 studenti in qualsiasi momento della

ary books; his heritage is really outstanding in scientific life.

Gábor Képes, representative of the John von Neumann Computer Society, talked about Mihály Kovács, who was a colleague and monographer of József Öveges. Besides physics, he taught cybernetics at the Piarist School in Budapest that was a pioneer work at that time. Cybernetics was the “forerunner” of informatics and robotics. Mihály Kovács developed several famous and extraordinary cybernetic games and built special tools and machines with his students beside sailing boats. Some of them became well-known physicists and researchers, like Ferenc Woynarovich, presently working at the Wigner Physical Research Center of the Hungarian Academy of Sciences, and was one of the professional guides in the exhibition along with curator Péter Borbás (Piarist Museum) and archivist and historian András Koltai (Piarist Archives). The most popular cybernetic games were: Didaktomat – a feedback device”, “Pseudo Mouse”, “Heureka”, “Mikromat”, “Cricket”. (Mikromat was the first public computer model in Hungary that could be bought in a shop. Its prototype, called “Cricket”, was designed by Ferenc Woynarovich.)

M. Kovács with L. Terényi wrote about Didaktomat in 1966: “This device is able to control a group of about 40 students in any moment of a lesson or a lecture. The process of control starts by projecting a question. Appropriate time is given to the students to construct their own response. Then four possible responses are projected of which the correct one is to be selected

tions ont été prises à la physique par sa série télévisée et ses programmes uniques. Il passait de longues heures devant un miroir à pratiquer ses expériences physiques et ses apparitions à la télévision, jusqu’à ce qu’il trouvât les gestes et le ton de la voix «parfaits». Il a écrit plusieurs livres légendaires ; son héritage est vraiment remarquable dans la vie scientifique.

Gábor Képes, représentant de la Société d’Ordinateurs John von Neumann, a parlé de Mihály Kovács, qui était un collègue et disciple de József Öveges. En plus de la physique, il enseignait la cybernétique à l’école des Piaristes à Budapest, ce qui était un travail de pionnier à l’époque. La cybernétique a été le «précurseur» de l’informatique et la robotique. Mihály Kovács a mis au point plusieurs jeux cybernétiques célèbres et extraordinaires et a construit des machines et des outils spéciaux avec ses étudiants, en plus de bateaux à voile. Certains d’entre eux sont devenus célèbres physiciens et chercheurs, comme Ferenc Woynarovich, qui travaille actuellement au Centre Wigner de Recherche Physique de l’Académie Hongroise des Sciences et qui a été l’un des guides professionnels dans l’exposition avec le conservateur Péter Borbás (Musée des Piaristes) et l’archiviste et historien András Koltai (Archive des Piaristes). Les plus populaires jeux de cybernétiques étaient : *Didaktomat – un dispositif de rétroaction, Pseudo Souris, Heureka, Mikromat, Cricket*. (Mikromat était le premier modèle d’ordinateur public en Hongrie qui pouvait être acheté dans un magasin. Son prototype, appelé «Cricket», a été conçu par Ferenc Woynarovich.)

bre Didaktomat en 1966: “Este dispositivo es capaz de controlar un grupo de unos 40 estudiantes en cualquier momento de una lección o conferencia. El proceso de control comienza proyectando una pregunta. Se da a los estudiantes un tiempo oportuno para elaborar su propia respuesta. Luego se proyectan cuatro respuestas posibles entre las cuales los estudiantes seleccionan la correcta. Cada estudiante indica su selección mediante cuatro opciones preparadas en cada mesa. Didaktomat en 10 segundos registra quiénes dieron la respuesta correcta encendiendo bombillas y también en forma escrita, así que el profesor es capaz de mejorar o completar su lección si es necesario, y así se pueden evitar malentendidos u otros fallos en el proceso de enseñanza”. (Fuente: Didaktomat, a feedback device for controlling classroom activities of groups, Aspects of Educational Technology, Methuen & Co. Ltd., Londres, 1966).

Esta exposición es mucho más que una colección de viejas fotografías, juegos cibernéticos, máquinas, artículos y cartas personales: es un foro increíble y versátil para la historia de la técnica y la ciencia. Como siguiente paso, la Sociedad de Computación John von Neumann, con la colaboración de la Provincia Húngara de la Orden de los Escolapios, realizará una mini conferencia interactiva en Szeged probablemente a finales de octubre de este año, conectada en parte con su exposición permanente llamada “Pasado del futuro”.

Melinda Szathmáry

lezione o di una conferenza. Il processo di controllo inizia esponendo sullo schermo una domanda ed a continuazione quattro risposte di cui una sola è la corretta. Gli studenti selezionano la risposta e in 10 secondi Didaktomat è in grado di indicare gli studenti che hanno dato la risposta esatta mediante un sistema di accensione e spegnimento di piccole lampadine, ed anche in forma scritta, in modo che il professore è in grado di correggere e completare immediatamente la sua esposizione, ed evitare errori.” (Tratto da: Didaktomat, a feedback device for controlling classroom activities of groups, Aspects of Educational Technology, Methuen & Co. Ltd., London, 1966)

Questa mostra non è solo una collezione di vecchie fotografie, di giochi ciberneticici, di attrezzi, articoli e lettere personali: è un foro sorprendente ed eclettico della storia della tecnica e della scienza. Con la collaborazione della provincia ungherese dei Padri Scolopi, la John von Neumann Computer Society, verso la fine di ottobre dell'anno in corso, terrà una mini-conferenza interattiva, in parte connessa con la loro mostra permanente il cui titolo è “Il passato del futuro”.

Melinda Szathmáry

by the students. Every student indicates his selection by four positions which are mounted on every table. The Didaktomat within 10 seconds records those who gave the correct answer by turning on bulbs and in type-written form too, so the lecturer is able to improve or complete his lecture at once if necessary, and so misunderstandings or other failures of the teaching process can be avoided.” (Source: Didaktomat, a feedback device for controlling classroom activities of groups, Aspects of Educational Technology, Methuen & Co. Ltd., London, 1966)

This exhibition is far more than a collection of old photographs, cybernetic games, machines, articles and personal letters: it’s an amazing and versatile forum for the history of technics and science. As next step, the John von Neumann Computer Society with the collaboration of the Hungarian Province of the Piarist Order will hold an interactive mini-conference in Szeged probably at the end of October this year, partly connected with their permanent exhibition called “Past of the Future”.

Melinda Szathmáry

M. Kovács avec L. Terényi on écrit sur Didaktomat en 1966 : «Cet appareil est capable de contrôler un groupe d’environ 40 étudiants à tout moment lors d’une leçon ou une conférence. Le processus de contrôle commence en projetant une question. On donne aux étudiants un temps opportun pour construire leur propre réponse. Puis les quatre réponses possibles sont projetées, dont la correcte doit être choisie par les étudiants. Chaque élève indique sa sélection par une des quatre positions qui sont montées sur chaque table. Le Didaktomat dans les 10 secondes enregistre ceux qui ont donné la bonne réponse en allumant des ampoules et aussi sous forme dactylographiée, le conférencier est donc en mesure d’améliorer ou de compléter son exposé si nécessaire, et de cette manière les malentendus ou d’autres défaillances de l’enseignement peuvent être évités». (Source : *Didaktomat, a feedback device for controlling classroom activities of groups, Aspects of Educational Technology, Methuen & Co. Ltd., London, 1966*)

Cette exposition est bien plus qu’une collection de vieilles photographies, jeux cybernétiques, des machines, des articles et des lettres personnelles : c’est un forum incroyable et polyvalent pour l’histoire des sciences et la technique. Comme prochaine étape, la Société d’Ordinateurs John von Neumann, avec la collaboration de la Province de Hongrie de l’Ordre des Piaristes tiendra une mini-conférence interactive à Szeged, probablement à la fin du mois d’octobre de cette année, en partie liée à l’exposition permanente intitulée «Passé de l’Avenir».

Melinda Szathmáry